

УДК 811

СЕМАНТИКА И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ГЕМЕРОНИМОВ (НА БАЗЕ УЧЕБНИКОВ РКИ)

Л.С. Головина

Псковский государственный университет

Аннотация. В статье частично приводятся данные анализа ономастикона современных учебников РКИ, рассматриваются лингвокультурологический потенциал гемеронимов и возможность его лексикографической репрезентации иностранному реципиенту, а также описываются структурные компоненты семантики имени собственного.

Ключевые слова: ономастика, гемероним, национально-культурный компонент семантики, русский язык как иностранный, лингвокультурологический словарь онимов.

Современные учебники русского языка как иностранного (РКИ) приводят в тексте достаточно весомое количество ономастического материала, где большая часть – антропонимы и топонимы. Данный факт вполне закономерен, учитывая коммуникативную ценность именно этих разрядов имен собственных, хотя для успешного общения в русскоязычной среде для иностранца важны не только лексика и владение грамматическими конструкциями, но и знание культурных особенностей носителей языка.

Наличие этнокультурной семантики, рассмотрение которой помогает иностранному реципиенту овладеть определенными фоновыми знаниями, у онимов ядерных разрядов (топонимов и антропонимов) широко изучено и не вызывает сомнений. Однако авторы учебников РКИ употребляют имена и других разрядов, при этом, как правило, не раскрывая их национально-культурный компонент значения. Поэтому задачей нашего исследования стало изучение лингвокультурологического потенциала периферийных групп ономастикона учебных изданий РКИ, в частности – гемеронимов.

Названия органов периодической печати представлены только в трех из пятнадцати рассмотренных учебников РКИ [1; 2; 5]. Их общее количество – 7 единиц, при этом 5 – названия газет, которые выпускаются в настоящее время: «Аргументы и факты», «Известия», «Труд» начали выходить еще в Советский период, «Российская газета» и «Сегодня» – издания, печатающиеся со времени образования Российской Федерации. Два оставшихся гемеронима – это названия журналов: «Крокодил» – сатирический журнал, который уже не выходит в печать, и «Огонек», который актуален и на сегодняшний день.

В ономастике гемеронимы относятся к наименее изученным единицам. Немногочисленные работы посвящены в первую очередь практике перевода названий средств массовой информации с одного языка на другой [4], а специальные исследования их культурной ценности в современной лингвистике отсутствуют.

На самом же деле, совсем не трудно обнаружить в семантике гемеронима (сейчас мы говорим о тех семи единицах, которые рассматриваются в нашем исследовании) национально значимую информацию, полезную для иностранного реципиента: именуемые гемеронимами газеты – это издания, дающие ежедневный (или еженедельный) обзор событий в стране на широком международном фоне, история их создания связана с историей России. Журналы в большей степени имеют отношение к реалиям культуры и искусства. Приведем научное обоснование данного предположения, всесторонне раскрыв семантику гемеронима «*Российская газета*», первоначально остановившись на используемой нами семантической модели имени собственного.

Можно констатировать, что, несмотря на активное лингвистическое и лингвокультурологическое исследование семантики онимов, до сих пор в науке не сформировалась единая модель ее структуры. Обобщив отечественный опыт исследований в данной сфере и проанализировав наш материал (ономастикон учебников РКИ), мы пришли к выводу, что можно признать оптимальным следующий вариант структурирования ядерной зоны семантики онима: денотативный компонент, включающий семы соотнесенности с классом объектов; референтный компонент, отражающий индивидуальный признак, которым данный объект отличается от совокупности однородных; сигнификативный компонент, содержащий семы признаков единичного объекта, выражаемые, главным образом, дескрипцией (по нашему мнению, сигнификативный компонент должен содержать наиболее актуальную и современную информацию об объекте).

К периферии ономастического значения, так же, как и в модели лексического значения нарицательных имен, относятся коннотации – дополнительные семантические элементы прагматической направленности, связанные с основным значением в сознании носителей языка.

Существует несколько терминологических обозначений компонента (или зоны) в семантике онима, где заключено экстралингвистическое содержание. Мы будем говорить о прагматической зоне значения, как это делает, например, Е.Л. Березович [3]. Однако, в отличие от ее концепции, в прагматическую зону семантики онима мы включаем: эмотивно-оценочный компонент (семы эмотивности и оценочности); в узком смысле этот компонент может быть назван коннотативным; коммуникативно-ситуативный компонент, отражающий специфику использования имени собственного в русской речи, его функционально-стилистические коннотации; культурно-исторический компонент, где сосредоточены культурные коннотации, определяющиеся мотивировкой онима, а также коннотации внеязыковой природы.

Российская газета – ежедневная официальная газета правительства Российской Федерации (**денотативный и референтный компоненты ядра значения**). Все принимаемые законы вступают в силу только после публикации в «Российской газете». Кроме этого, в издании печатаются новости, различные репортажи, интервью государственных деятелей России. Газета печатается в 44 городах общим тиражом около 200 тысяч экземпляров. Последняя страница

«Российской газеты» традиционно развлекательная: здесь печатаются анекдоты, гороскопы и кроссворды (**сигнификативный компонент ядра значения**). Идея выпуска газеты, которая бы печатала официальные документы и указы правительства, появилась в 1905 году. Первое издание носило название «Россия». Затем оно несколько раз переименовывалось в связи со сменой политических режимов, которые начались после революции 1917 г.: «Известия Петроградского совета рабочих и солдатских депутатов», «Известия Центрального исполнительного комитета рабочих и солдатских депутатов» и др. В 1956 г. издание получило название «Советская газета» (просуществовало до 1990 г.) и стало печатным органом правительства СССР. 11 ноября 1990 г. вышел первый номер «Российской газеты» (**культурно-исторический компонент прагматической зоны значения**). По данным на 2009 г., «Российская газета» является одним из главных источников деловых и политических новостей для граждан страны. Однако редакция не раз подвергалась критике за публикацию в этом официальном деловом издании гороскопов – псевдонаучных знаний (**эмотивно-оценочный компонент**). В повседневном общении читатели зачастую опускают компонент названия «газета», говоря просто «Российская» (**коммуникативно-ситуативный компонент**).

Очевидно, что гемеронимы обладают этнокультурной семантикой, но ее рассмотрение (наряду с семантикой других этнокультурно маркированных онимов) в рамках одного учебника РКИ невозможно. Будучи лексическим материалом при изучении, например, грамматических конструкций или коммуникативных ситуаций, гемеронимы не комментируются, т.е. богатый национально-культурный компонент его семантики остается не раскрытым. Заметим, что термин *национально-культурный компонент* семантики слова (и в нашем случае – онима), для нас обозначает не только культурно-исторический фон или всю прагматическую (коннотативную) зону семантики онима, но включает всю совокупность этнокультурно маркированных сем, в том числе присутствующих в ядерных компонентах значения. Именно поэтому при лингвокультурологическом описании онима необходимо раскрывать этнокультурную специфику и ядерных компонентов семантики, и содержание прагматической зоны. На наш взгляд, разработка дополнительного учебного лингвокультурологического словаря позволит раскрыть иностранному реципиенту всю многогранность значения имени собственного, в том числе и гемеронима. Приведем пример словарной статьи «*Крокодил*».

«КРОКОДИЛ», -а, м. Советский и российский сатирический журнал. Символ издания – красный крокодил с вилами, который «колол» ими недостатки общества. Журнал выходил 3 раза в месяц тиражом в несколько миллионов. Первый номер «*Крокодила*» вышел в 1922 г. В это время в стране издавались и другие сатирические журналы. Но уже в 1930 г. «*Крокодил*» стал единственным разрешённым изданием такого типа. Долгое время журнал высмеивал недостатки в быту и на производстве, затрагивал и политические вопросы. После распада СССР финансирование «*Крокодила*» сократилось, а в 2000 г. журнал перестал издаваться. В свое время «*Крокодил*» был одним из

любимейших изданий в стране. Журнал был настолько популярен, что на деньги подписчиков, полученные в первые 7 лет его существования, был построен самолёт. В «Крокодиле» печатались такие известные писатели, как Владимир Маяковский и Михаил Зощенко. А знаменитый русский композитор Дмитрий Шостакович в 1965 г. написал музыкальное произведение под названием «5 романсов на слова из журнала «Крокодил», тексты которых были заимствованы из рубрики «Нарочно не придумаешь».

Работа с уже разработанными статьями учебного лингвокультурологического словаря проводилась нами на занятиях с иностранными студентами ПсковГУ (уровень В1-В2) по следующей траектории. Первоначально читался микротекст, где употреблен гемероним, выполнялись задания, предложенные в учебнике. На втором этапе вводилось имя собственное через знакомство со словарной статьей (выбор способа первичного ознакомления, разумеется, зависит от уровня владения языком: либо чтение вместе с преподавателем, либо самостоятельное чтение). После прочтения обсуждался и комментировался каждый информационный блок статьи (отдельный инфоблок соотносится с соответствующим компонентом семантической структуры, рассмотренной выше). Особенно прорабатывался коммуникативно-ситуативный блок через демонстрацию и проигрывание других ситуаций с употреблением гемеронима, что было направлено на развитие навыка общения.

Результаты работы со словарной статьей показывают, что студенты-иностранцы начинают глубже понимать смысл прочитанного и увиденного в учебнике. Например, они без труда делают вывод, что на иллюстрации к микротексту о журнале «Крокодил» изображена смеющаяся семья не потому, что все так любят животных (о зоологической направленности журнала можно предположить из названия), а потому, что это сатирическое издание для всей семьи.

Однако заметим, что основная задача нашей работы по созданию словаря – помочь иностранному реципиенту в понимании русского мира за пределами аудитории, т.е. мы не ставим целью представить новые лингвокультурологические тексты для чтения на занятии, словарь будет рекомендован как дополнительный источник информации для заинтересовавшегося им студента.

Таким образом, разработка учебного лингвокультурологического ономастического словаря позволит иностранцам, изучающим русский язык, обогатить свои знания о культуре и истории страны, а также о ее реалиях не только через знакомство с этнокультурной семантикой ядерных разрядов имен собственных (антропонимов и топонимов), но и малоизученных периферийных, таких, как гемероним.

Литература

1. *Dickins T., Moore I.S. Azov (Russian from Scratch)*. – School of Humanities, Languages and Sociences, University of Wolverhampton, 2003.

2. Баранова И.И., Городецкая Е.В., Капитонова Т.И. Живем и учимся в России: учебное пособие по русскому языку для иностранных учащихся: I уровень. – 2-е изд. – СПб.: Златоуст, 2006.

3. Березович Е.Л. Язык и традиционная культура: Этнолингвистические исследования / Отв. ред. С.М. Толстая. – М.: «Индрик», 2007.

4. Соснина Л.В. Адаптация английской онимной лексики в русском языке второй половины XX – начала XXI века: Дисс ... канд. филол. наук. – Донецк, 2004.

5. Шумилина А.П. Русский язык для работы с иностранцами: учебное пособие для вузов. – М.: Высшее образование, 2006.

References

1. Dickins T., Moore I.S. Azov (Russian from Scratch). – School of Humanities, Languages and Sociences, University of Wolverhampton, 2003.

2. Baranova I.I., Gorodeckaja E.V., Kapitonova T.I. Zhivem i uchimsja v Rossii: uchebnoe posobie po russkomu jazyku dlja inostrannyh uchashhihsja: I uroven'. – 2-e izd. – SPb.: Zlatoust, 2006.

3. Berezovich E.L. Jazyk i tradicionnaja kul'tura: Jetnolingvisticheskie issledovanija / Otv. red. S. M. Tolstaja. – M.: «Indrik», 2007.

4. Sosnina L.V. Adaptacija anglijskoj onimnoj leksiki v russkom jazyke vtoroj poloviny XX – nachala XXI veka: Diss ... kand. filol. nauk. – Doneck, 2004.

5. Shumilina A.P. Russkij jazyk dlja raboty s inostrancami: uchebnoe posobie dlja vuzov. – M.: Vysshee obrazovanie, 2006.

SEMANTICS AND LINGUOCULTURAL POTENTIAL OF GEMERONIMS (ON THE BASIS OF TEXTBOOKS OF THE RUSSIAN LANGUAGE AS FOREIGN)

L.S. Golovina

Pskov State University

Abstract. The article partly analyzes the onomasticon of modern textbooks RLF, covers the linguocultural potential of gemeronims and the possibility of its representation for foreigners and also describes the structural components of the onim's semantics.

Keywords: Onomastics, gemeronim, national and cultural component of Semantics, the Russian Language as Foreign, Onim's Lingual and Cultural Dictionary.

Сведения об авторе

Головина Любовь Сергеевна, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры теории и методики гуманитарного образования, Псковский государственный университет (Псков, Россия).

Рецензент

Зумбулидзе Ия Гурамовна, доктор филологии, доцент, ассоциированный профессор Государственного университета им. Акакия Церетели (Кутаиси, Грузия), член редакционной коллегии журнала «Дидактическая филология».